

講演

自然災害発生時の 医薬品卸の対応について

Societal Function of Pharmaceutical Wholesalers in Times of Disaster

(株)アトル代表取締役社長

渡辺紳二郎

講演日／2016年9月15日（木）



こんにちは。渡辺紳二郎と申します。日本の医薬品卸である株式会社アトルの代表取締役社長をしております。また日本卸連の国際委員会のメンバーでもあります。今日は、日本の医薬品卸の社会的な役割について、今年の4月に発生した熊本地震の経験を踏まえながらお話しいたします。 (Slide 1)

Hello, my name is Shinjiro Watanabe. I am the president of ATOL Corporation, a wholesaler company in Japan; and I am also a member of the international research committee at the JPWA. Today, I would like to give you a short presentation about the societal functions of pharmaceutical wholesalers in Japan through my experience with the Kumamoto earthquakes in April this year.

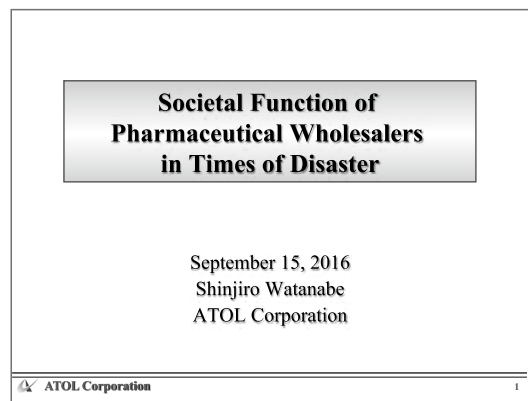
熊本は日本の南西方面に位置しています。有名なお城と火山があり、海外からの観光客に人気がある所です。

また熊本は比較的地震のリスクが低いエリアと考えられていました。 (Slide 2)

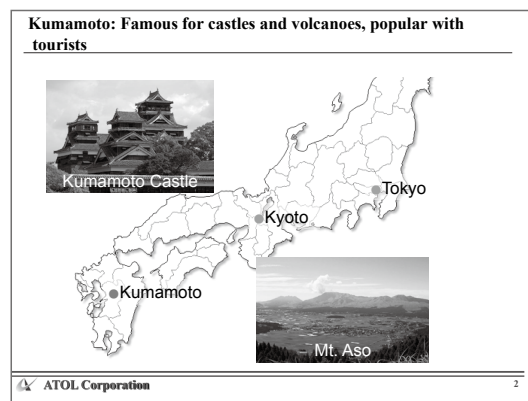
Kumamoto is located in southwest part of Japan, and it is a popular place for tourists from overseas due to its famous castle and volcano.

Also, Kumamoto was thought to be an area with relatively low

Slide 1



Slide 2



risk for earthquakes.

4月16日に熊本はマグニチュード7.3の本震を受けました。震度は日本基準で最大である7を記録しました。本震は深夜1時半に発生したため、多くの人は就寝中でした。(Slide 3)

On April 16, 2016, Kumamoto was hit with a main shock measuring M7.3. The seismic intensity was level 7, which was the maximum level according to the Japanese seismic scale. The main shock hit at 1:30 a.m., so most people were in bed at the time.

その後も余震が続いたため、人々は建物から避難し、夜通し屋外で過ごさなければなりませんでした。

夜が明けると、16万以上の建物が被害を受けていました。また熊本城が深刻な被害を受けていました。

阿蘇地方では、巨大な地すべりが橋や家、道、自動車を押し流しました。

この地震によって、残念ながら50名の方がお亡くなりになりました。(Slide 4)

People evacuated from buildings and had to stay outside throughout the night because of continuous aftershocks.

When the morning had come, more than 160,000 buildings were damaged, and Kumamoto Castle was seriously devastated.

In Aso area, a huge landslide swept away bridges, houses, roads, and cars.

I regret to tell you that 50 people were killed by this earthquake.

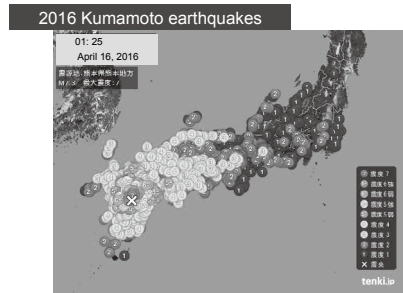
アトルも物流センターと熊本支店で被害を受けました。震源から100km離れている物流センターでも医薬品が棚から落ち、床に散乱しました。熊本支店では壁や天井が崩落し、事務所が使えなくなりました。(Slide 5)

ATOL also had damage to a distribution center and to Kumamoto Branch. At the distribution center, which is located 100 km from the epicenter, pharmaceutical drugs were shaken off the shelving and strewn about, as you can see. At Kumamoto Branch, there was major damage to walls and ceilings, and we are no longer able to use this office.

地震直後に、社内に災害対策本部を立ち上げました。TV会議システムを熊本支店や物流センターだけでなく、親会社である東京のメディパルホールディングスとも接続しました。情報を一元化し、問題解決のために即断即決で対処しました。(Slide 6)

Slide 3

Main shock: M7.3, hitting Kumamoto on April 16



2016 Kumamoto earthquakes

01:25
April 16, 2016
震源地: 熊本県熊本地方
M7.3 最大震度: 7

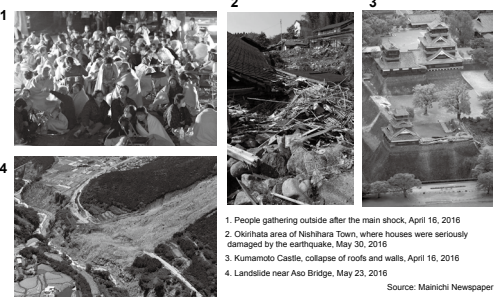
震度: 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 震央, 震源

Source: tenki.jp

ATOL Corporation 3

Slide 4

Earthquake damage: Beyond our expectations




1. People gathering outside after the main shock, April 16, 2016
2. Okirihata area of Nishihara Town, where houses were seriously damaged by the earthquake, May 30, 2016
3. Kumamoto Castle, collapse of roofs and walls, April 16, 2016
4. Landslide near Aso Bridge, May 23, 2016

Source: Mainichi Newspaper

ATOL Corporation 4

Slide 5

Buildings and pharmaceutical inventories: Heavily damaged by the main shock on April 16



Main shock (April 16)


Pharmaceuticals, strewn about after falling from shelves, North Kyushu Distribution Center (Fukuoka)

Kumamoto Branch: Heavily damaged

ATOL Corporation 5

Slide 6

Disaster headquarters: Formed just after the foreshock on April 14, for centralizing information



Disaster HQ Medipal HQ

Gathering damage, area assistance status, and medicine delivery status information, the Medipal HQ and the Disaster HQ developed spontaneous countermeasures through daily video conferencing among Tokyo, Fukuoka, and Kumamoto.

ATOL Corporation 6

Right after the earthquake, we established a disaster headquarters within the company. We connected TV conferencing not only with Kumamoto Branch and the distribution center but also with Medipal Holdings Corporation, which is our parent company in Tokyo. We centralized information and made immediate decisions to solve problems.

幸いなことに物流センターは地震から半日で復旧しました。100名を越える従業員が自主的に出勤して、医薬品を拾い、棚に戻しました。(Slide 7)

Fortunately, the distribution center recovered a half-day after the earthquake. More than 100 employees volunteered to pick up products and put them back on the shelves.

熊本支店では復旧はもっと大変でした。従業員は、週末の2日間、水や食料がほとんどない中、ヘルメットをつけて、働き続けました。彼らのお陰で、月曜日の朝から医薬品を供給することができました。支援のためにサポートスタッフや食料、水、寝袋、日用品を熊本に送りました。

1週間後に仮の事務所と倉庫を設置しました。免震装置を棚の下に設置しました。その後、我々の業務は少しずつ正常化していきました。(Slide 8)

At Kumamoto Branch, recovery was more difficult. Employees worked through the weekend wearing helmets, with little food and water. Thanks to them, we were able to deliver pharmaceutical products from Monday morning. We sent support staff, food, water, sleeping bags, and household commodities to Kumamoto, in order to provide some support.

A week later, we built temporary offices and warehouses. Seismic isolators were set up under the shelves.

Since then, our operations slowly returned to normal.

4月26日には日本卸連の鈴木会長が、アトルを含む被災地域の卸連加盟会社を訪問しました。鈴木会長は、お見舞いの気持ちを表明されたうえで、医薬品の安定供給の維持を図るよう各社を激励されました。(Slide 9)

On April 26, Chairman Suzuki of the JPWA went to Kumamoto and visited the JPWA member companies in the damaged areas, including ATOL. Suzuki expressed sympathy and encouraged us to maintain a stable supply of pharmaceutical products.



Slide 7

100+ employees volunteered: North Kyushu Distribution Center recovered within a half-day

Main shock (April 16)



Wrapping the shelf unit so as to keep products from being shaken off



ATOL Corporation

7

Slide 8

Maintaining a stable supply of pharmaceuticals in Kumamoto: Making our best effort

April 18 (2 days after the main shock)



April 24 (8 days after the main shock)



ATOL Corporation

8

Slide 9

Chairman Suzuki of the JPWA: Visits Kumamoto soon after the earthquake

April 26 (10 days after the main shock)



ATOL Corporation

9

このスライドは事業継続についての現在の努力を示したものです。この7月に最新の物流センターである福岡ALCが稼動しました。福岡ALCは免震構造で建設され、給油設備や72時間の自家発電設備を備えています。このセンターは外部からの供給が途絶えても3日間稼動することが出来ます。(Slide10)

This slide shows our current efforts for business continuity. During this past July, a brand-new distribution center, named "Fukuoka ALC," began operation. It features a seismically isolated structure and comes complete with a gas station and a household power generator system that can sustain power for 72 hours. This center can be operated for three days without supply from the outside.

5年前に日本史上最大級の地震である東日本大震災を経験しました。それ以来、医薬品卸の配送能力は広く認知されてきました。宮城県では医薬品卸がJMATのメンバーになっていますし、大阪では、医薬品卸が自衛隊の災害対策訓練に参加しています。(Slide11)

Five years ago, we experienced the Great East Japan earthquake, the biggest earthquake ever in Japan. Since then, the delivery capability of pharmaceutical wholesalers, the so-called "oroshi," has been widely acknowledged. In Miyagi Prefecture, oroshi members participate in "JMATs" which are medical assistant teams during disasters. In Osaka, oroshi members took part in disaster mitigation drills with the military.

昨年、日本卸連は「自然災害発生時の医薬品供給における課題と対応の国際比較」というレポートを出しました。

このレポートを出すために、我々は米国に行き、HDAの皆さんとミーティングを行いました。HDAの皆さんから頂いた情報や助言によってレポートをまとめることが出来ました。ご協力に深く感謝いたします。

このレポートの中で我々が指摘したことの一つは、「災害時には医薬品を寄付するより、卸の物流を回復させることが有効だ」ということです。

今日はこのレポートを持ってきておりますので、ご興味がある方は是非、お持ちください。(Slide12)

Last year, the JPWA issued the "International Comparison of Challenges in and Solutions for Supplying Pharmaceuticals after Natural Disasters" report.

In order to issue this report, we visited the U.S. and had a meet-



Slide 10

Disaster mitigation equipment: Integrated into Fukuoka ALC

ATOL Corporation 10

Slide 11

Since the 2011 Great East Japan Earthquake: Role of oroshi in disaster widely acknowledged

Collaboration with JMATs

Disaster mitigation drills with the military

ATOL Corporation 11

Slide 12

JPWA issued a report: International comparison of disaster management

ATOL Corporation 12

ing with HDA people. They gave us a lot of information and advice.

I would like to express my sincere appreciation to HDA, especially president John Gray.

One of the points we addressed in the report is that to recover supply functions of pharmaceutical wholesalers is much more beneficial for people rather than to just donate drugs at the time of disaster.

災害時において医薬品卸の最優先事項は、医薬品の安定供給を維持することであると言えます。これは災害の種類が違って、国を越えた共通認識であるはずで

最後に、災害が起こる前の平時の備えが極めて重要であることを強調いたします。災害時には人々に対応に労力を惜しみませんが、平時に備えをしておくことは忘れがちなものです。

今日の私の話が皆さんの災害対策のお役に立てば幸いです。有難うございました。(Slide13)







It can be said that the top priority for pharmaceutical wholesalers during times of disaster is to sustain stable supply of pharmaceutical drugs. I believe that it is a common recognition over the countries, even though the type of disasters are different.

Lastly, I would like to emphasize that preparation before disasters, during times of peace, is critically important. People work hard at countermeasures in disaster situations but tend to gradually forget about making preparations during times of peace.

I hope that my short presentation can provide you all with tips for disaster management to some extent. Thank you very much.



Slide 13

Preparation in times of peace: Critically important	
 Communication tools (e.g., TV conference systems, satellite phones)	 Electric power (e.g., household power generators)
 Delivery (e.g., emergency vehicle certificates, gas stations)	 Food, water, and household commodities
 Contact with local governments, medical associations, and pharmacist associations	 Human resources development

ATOL Corporation 13

